

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος μεταξύ του Υπουργείου Περιβαλλοντικής Προστασίας του Κράτους του Ισραήλ και του Υπουργείου Περιβάλλοντος, Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής της Ελληνικής Δημοκρατίας».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος μεταξύ του Υπουργείου Περιβαλλοντικής Προστασίας του Κράτους του Ισραήλ και του Υπουργείου Περιβάλλοντος, Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 28 Μαρτίου 2012, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Memorandum of Understanding

In the field of the Protection of the Environment

Between

The Ministry of Environmental Protection of the State of Israel

And

The Ministry of Environment, Energy and Climate Change of the Hellenic Republic

The Ministry of Environmental Protection of the State of Israel and the Ministry of Environment, Energy and Climate Change of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties"

Having regard to the excellent bilateral relations between the Parties,

Noting that both Parties regard the issue of Environmental Protection and the issue of Climate Change as issues of the highest priority,

Have agreed on the following:

1. The Parties shall cooperate in good faith, and exchange know-how and experiences, in accordance with their national strategies, in the fields of environmental protection, combating climate change and adaptation to climate change,
2. The Parties shall exchange good practices and scientific information in the field of environmental expertise, especially in the fields of water management (including best practices on river basin management plans, water conservation, waste water treatment and reuse, management of olive oil production waste), marine environment, desalination, waste management (including composting of municipal waste and agro-industry, management of biogas production residues, management of wastewater treatment sludges), energy efficiency, combating desertification and forest management experiences,
3. The Parties may, upon mutual agreement, establish ad hoc joint projects in the above mentioned fields,
4. Other fields of cooperation may be added upon mutual agreement of the Parties.

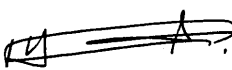
5. To implement the objectives of this Memorandum of Understanding (MoU), the Parties will encourage Government to Government cooperation as well as the establishment of contacts between companies in both countries in order to stimulate business activities. The Parties shall appoint national contact points, responsible for the implementation and follow up of the present MoU.
6. The provisions of this MoU shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from the other international treaties to which the Parties are contracting parties, as well as Greece's right and obligations arising from its membership to the EU.
7. Cooperative activities carried out in accordance with this MoU shall be subject to availability of appropriate funds and other resources of each Party. Unless otherwise agreed, each Party shall bear the costs of its own participation to the activities carried out under this MoU.
8. Disputes that may arise between the Parties with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this MoU shall be resolved through negotiations between the Parties.
9. This MoU shall enter into force upon exchange of written notifications between the Parties informing each other through diplomatic channels of the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

Done at Athens on the 28th of March 2012, which corresponds with the 5th day of Nisan, 5772 of the Hebrew Calendar, in two original copies in the English Language.

FOR THE MINISTRY OF
ENVIRONMENTAL PROTECTION
OF THE STATE OF ISRAEL


.....
Uzi Landau

FOR THE MINISTRY OF
ENVIRONMENT, ENERGY AND CLIMATE CHANGE
OF THE HELLENIC REPUBLIC


.....
H. E. Minister
George Papaconstantinou

Φ092.22/3586

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ
ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ
ΑΛΛΑΓΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Το Υπουργείο Περιβαλλοντικής Προστασίας του Κράτους του Ισραήλ και το Υπουργείο Περιβάλλοντος, Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο εξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη τις άριστες διμερείς σχέσεις μεταξύ των Μερών,

Σημειώνοντας ότι αμφότερα τα Μέρη θεωρούν το ζήτημα της Περιβαλλοντικής Προστασίας καθώς και το ζήτημα της Κλιματικής Αλλαγής ως μέγιστης προτεραιότητας,

Συμφώνησαν στα εξής:

1. Τα Μέρη θα συνεργαστούν με καλή πίστη και θα ανταλλάξουν τεχνογνωσία και εμπειρίες, σύμφωνα με τις εθνικές τους στρατηγικές, στους τομείς της περιβαλλοντικής προστασίας, της καταπολέμησης της κλιματικής αλλαγής και της προσαρμογής στην κλιματική αλλαγή.

2. Τα Μέρη θα ανταλλάξουν ορθές πρακτικές και επιστημονικές πληροφορίες στον τομέα της περιβαλλοντικής εμπειρογνωμοσύνης, ιδιαίτερα στους τομείς: διαχείριση υδάτων (περιλαμβανομένων βέλτιστων πρακτικών για προγράμματα διαχείρισης των λεκανών απορροής ποταμών, διατήρησης αποθεμάτων νερού, επεξεργασίας και επαναχρησιμοποίησης υγρών αποβλήτων, διαχείρισης αποβλήτων ελαιοπαραγωγής), θαλάσσιο περιβάλλον, αφαλάτωση, διαχείριση αποβλήτων (περιλαμβανομένης της κομποστοποίησης αστικών αποβλήτων και αγροβιομηχανιών,

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique,
Athènes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS Translations Service

της διαχείρισης υπολειμμάτων παραγωγής βιοαερίου, της διαχείρισης υλούς επεξεργασίας υγρών αποβλήτων), ενεργειακή απόδοση, καταπολέμηση της ερημοποίησης και εμπειρίες διαχείρισης δασών.

3. Τα Μέρη δύνανται, με αμοιβαία συμφωνία, να καταρτίσουν *ad hoc* κοινά έργα στους προαναφερόμενους τομείς.

4. Με αμοιβαία συμφωνία των Μερών, μπορεί να προστεθούν και άλλοι τομείς συνεργασίας.

5. Για την υλοποίηση των στόχων του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διακυβερνητική συνεργασία, καθώς και την καθιέρωση επαφών μεταξύ εταιρειών των δύο χωρών, έτσι ώστε να δοθεί ώθηση στις επιχειρηματικές δραστηριότητες. Τα Μέρη θα ορίσουν τα πρόσωπα εκείνα που θα είναι οι εθνικοί υπεύθυνοι για την υλοποίηση και την παρακολούθηση του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

6. Οι διατάξεις του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα τα Μέρη, ούτε τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της Ελλάδας που απορρέουν από τη συμμετοχή της ως μέλους της ΕΕ.

7. Οι συνεργατικές δραστηριότητες που θα διεξαχθούν σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης προϋποθέτουν τη διαθεσιμότητα των αντίστοιχων κονδυλίων και λοιπών πόρων κάθε Μέρους. Εάν δεν συμφωνηθεί διαφορετικά, κάθε Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα της δικής του συμμετοχής στις δραστηριότητες που διεξάγονται βάσει του παρόντος Μνημονίου.

8. Διαφορές που ενδέχεται να ανακύψουν μεταξύ των Μερών αναφορικά με την ερμηνεία και/ή εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Μνημονίου θα επιλύονται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών.

9. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ μετά την ανταλλαγή των εγγράφων ειδοποιήσεων μεταξύ των Μερών, με τις οποίες θα αλληλοενημερώνονται,

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique,
Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS Translations Service

δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών τους διαδικασιών.

Έγινε στην Αθήνα, στις 28 Μαρτίου 2012, ημερομηνία που αντιστοιχεί στην 5^η ημέρα του μήνα Νισάν, του έτους 5772 του Εβραϊκού Ημερολογίου, σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

(υπογραφή)

Uzi Landau

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

(υπογραφή) Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γεώργιος Παπακωνσταντίνου

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο πρωτότυπο στην αγγλική
Αθήνα, 25/05/2012
Η μεταφράστρια του ΥΠΕΞ
Έλενα Ασημάκη

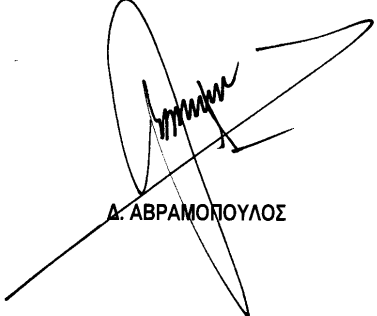
Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παραγράφου 9 αυτού.

Αθήνα, 22 Απριλίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

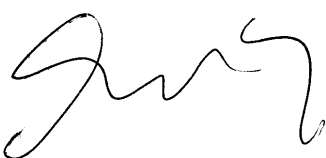
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ


Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

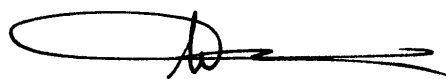
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ


Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

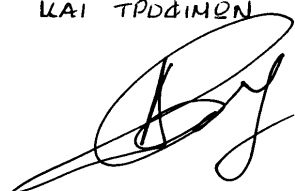
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ


Ε. ΛΙΒΙΕΡΑΤΟΣ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ


Κ. ΜΟΥΣΟΥΡΟΥΛΗΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ


Α. ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ